

1级 适合初一、初二年级



书虫·牛津英汉双语读物

- Tim Vicary (英) 著
- Kevin Lyles (英) 插图

The Murder of Mary Jones

玛丽·琼斯谋杀案

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



The Murder of Mary Jones

玛丽·琼斯谋杀案

- Tim Vicary (英) 著
- Kevin Lyles (英) 插图
- 刘冰洁 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7792

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

玛丽·琼斯谋杀案：英汉对照 / (英) 维卡里 (Vicary, T.) 著；(英) 莱尔斯 (Lyles, K.) 绘；刘冰洁译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.12

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文：The murder of Mary Jones

ISBN 978-7-5135-3932-6

I. ①玛… II. ①维… ②莱… ③刘… III. ①英语—汉语—对照读物②话剧剧本 英国 现代 IV. ①I1319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第309216号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	谷 丰
执行编辑	姚 蕾
封面设计	蔡 颖
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	保定市中国画美凯印刷有限公司
开 本	850×1168 1/32
印 张	2.75
版 次	2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-3932-6
定 价	7.00元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhujian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话：(010)88817519

物料号：239320001

内容简介

夏日里，在一个英国的度假小镇上。一具年轻女子的尸体躺在沙滩上。谁杀了她？是那晚在迪斯科舞厅遇见她并和她跳舞的那两个年轻人西蒙和丹吗？他们有时会偷车，可他们是杀人犯吗？

那晚在迪斯科舞厅到底发生了什么？有目击者说当时有人打架。玛丽走的时候是谁跟着她？她是一个人吗？那玛丽的男朋友吉姆呢？他真的爱她吗？或许他有点儿嫉妒和生气……

法庭需要找到所有这些问题的答案，因为谋杀是重罪，杀人犯往往要被终身监禁。

THE MURDER OF MARY JONES

It is summer time in an English holiday town. A young girl lies dead on the beach. Who killed her? Was it Simon and Dan, the two young men who met her, and danced with her, at the disco that night? They sometimes steal cars, but are they guilty of murder?

What really happened that night at the disco? There are witnesses who say that there was a fight. Who followed Mary when she left? Was she alone? And what about Mary's boyfriend, Jim? Did he really love her? Perhaps he was a little jealous, and angry . . .

The court needs to find answers to all these questions, because murder is a very serious crime, and murderers are often sent to prison for life.

CONTENTS

目录

The Murder of Mary Jones	2
玛丽·琼斯谋杀案	3
ACTIVITIES: Before Reading	72
ACTIVITIES: While Reading	73
ACTIVITIES: After Reading	76



The Murder of Mary Jones

玛丽·琼斯谋杀案

- Tim Vicary (英) 著
- Kevin Lyles (英) 插图
- 刘冰洁 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

The Murder of Mary Jones

INTRODUCTION

This is a court in England. The people in the court are trying to answer a question – did Simon Clark and Dan Smith kill Mary Jones, or not? It is a very important question, because in Britain, murderers usually go to prison for life. You can see a picture of the court on page 7. Simon and Dan are there, with two policemen, the judge, the clerk of the court, two lawyers, and the twelve people in the jury. Witnesses come to the witness box, and the lawyers and the judge ask them questions. The jury do not say anything, but they listen carefully. At the end, they must answer the question – are Simon and Dan guilty of murder, or not guilty?

There are two possible endings to the play, Scene 4 (Alternative 1) and Scene 4 (Alternative 2). Read and discuss them, and decide which you like best.

PERFORMANCE NOTES

Scenes 1 to 4: The courtroom

At the back of the room is the judge's table and chair. In front of this there is a chair and table for the clerk of the court. On the left of the judge's table is a chair for the witnesses (the witness box). In front of the clerk's table is a table with two chairs for the lawyers. Behind this table there are four more chairs for Simon, Dan, and two policemen. On the judge's left there are twelve chairs for the jury. There are more chairs in the room for people to sit and watch.

玛丽·琼斯谋杀案

内容简介

这是英格兰的法庭。法庭上的人都在试图回答一个问题——西蒙·克拉克和丹·史密斯是否杀害了玛丽·琼斯？这是个很重要的问题，因为在英国，杀人犯通常是要被终身监禁的。第7页上可以看到法庭的图片。图上有西蒙、丹、两名警员、法官、法庭书记员、两名律师和陪审团的12名成员。证人坐在证人席上，律师和法官向他们提问。陪审团成员不说话，但是他们在仔细聆听。最后，他们必须要给出答案——西蒙和丹是否犯了谋杀罪？

剧本提供了两个可能的结局：第四场（版本1）和第四场（版本2）。阅读并讨论，然后选出你最喜欢的结局。

场景说明

第一至四场：法庭

房间最里面是法官的桌椅。法官的桌椅前面是法庭书记员的桌椅。法官桌子的左边是一把证人坐的椅子（证人席）。书记员的桌子前面是律师的桌子和两把椅子。这张桌子后面是给西蒙、丹和两名警员准备的四把椅子。法官左边摆放着供陪审团成员就座的12把椅子。法庭里还有一些椅子供人们就座旁听。

CHARACTERS IN THE PLAY

The judge

The clerk of the court

Ms Helen Wills, the police lawyer

Simon Clark, a young man

Dan Smith, a young man, Simon's friend

Mr David Carter, Simon's and Dan's lawyer

Jim Wilson, Mary Jones's boyfriend

PC Norton, a policeman

Dr Seldon, a doctor

PC Moran, a policeman

WPC Gray, a policewoman

Mrs Lucy Symes

Janet Nolan, a young woman

Mrs Jones, Mary's mother

The jury (twelve people)

剧中人物

法官

法庭书记员

海伦·威尔斯女士——警方律师

西蒙·克拉克——一个年轻人

丹·史密斯——一个年轻人，西蒙的朋友

戴维·卡特先生——西蒙和丹的律师

吉姆·威尔逊——玛丽·琼斯的男朋友

诺顿警员——一名警察

塞尔登医生——一名医生

莫兰警员——一名警察

格雷女警员——一名女警察

露西·赛姆斯太太

珍妮特·诺兰——一个年轻女子

琼斯太太——玛丽的母亲

陪审团（12个人）

SCENE 1

How did Mary die?

The jury, the lawyers, and the clerk of the court come in and sit down. Then Simon Clark and Dan Smith come in with the two policemen. The judge comes in and everyone stands up. The judge walks to his chair, looks at everybody slowly, and then sits down. The people and the lawyers sit down. Simon and Dan, the two policemen, and the clerk are standing up.

CLERK Simon Clark, you are here because of the murder of Mary Jones. Did you kill her, or not?

SIMON No, sir. I didn't.

CLERK And you, Dan Smith? Did you kill Mary Jones?

DAN No, sir. I didn't. I'm not guilty!

SIMON We didn't kill her!

CLERK All right. Sit down. (*They sit.*)

MS WILLS (*Standing up*) My lord, I am Helen Wills, the lawyer for the police. David Carter is the lawyer for Simon Clark and Dan Smith.

JUDGE Very good. Please begin, Ms Wills.

MS WILLS Thank you, my lord. Members of the jury, look at the photo, please. There is a girl in the photo with a young man. She is Mary Jones, and he is Jim Wilson, Mary's boyfriend. (*The jury look at the photo.*)

第一场 玛丽是怎么死的？

陪审团成员、律师们和法庭书记员走进来坐下。然后西蒙·克拉克和丹·史密斯在两名警员的戒护下走了进来。法官走进来，所有人起立。法官走向他的椅子，缓缓地看每个人，然后坐下。众人和律师坐下。西蒙、丹、两名警员和法庭书记员仍然站着。

书记员： 西蒙·克拉克，你因玛丽·琼斯谋杀案而出庭。你有没有杀她？

西蒙： 没有，先生。我没有。

书记员： 那你呢，丹·史密斯？是你杀了玛丽·琼斯吗？

丹： 没有，先生。我没有。我是清白的！

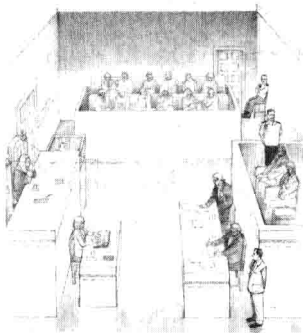
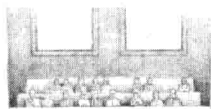
西蒙： 我们没有杀她！

书记员： 好。坐下。（他们坐下来。）

威尔斯女士：（站起来）法官大人，我是警方律师海伦·威尔斯。戴维·卡特是西蒙·克拉克和丹·史密斯的律师。

法官： 很好。请开始吧，威尔斯女士。

威尔斯女士： 谢谢您，法官大人。各位陪审团成员，请看这张照片。照片上是一个女孩儿和一个年轻男子。她是玛丽·琼斯，他是玛丽的男朋友吉姆·威尔逊。（陪审团成员看照片。）



The courtroom.

scene *n.* a part of a play during which there is no change in time or place （戏剧中的）一场

jury *n.* twelve people in court who decide if someone is guilty or not 陪审团

lawyer *n.* a person who knows a lot about the law 律师

clerk *n.* an official in charge of the records of a court, town council etc （法庭、地方政府等负责管理文书的）书记员

court *n.* a building or room where all the information concerning a crime is given so that it can be judged 法院；法庭

murder *n.* the crime of deliberately killing someone 谋杀

guilty *adj.* having done something that is a crime 犯了罪的，有罪的

boyfriend *n.* a special friend for a girl or boy 男朋友

JUDGE Ms Wills, I haven't got that photo.

CLERK Oh, I'm sorry, my lord. Here you are.

He gives the judge a photo.

JUDGE Thank you. Please go on, Ms Wills.

MS WILLS On 12 August, Mary was in a disco in Trenton with Jim. At midnight, she started to walk home along the road by the sea, and someone killed her. Now, please look at the second photo.

JUDGE Excuse me, Ms Wills. (*He holds up a photo.*) This photo? The photo of a dead girl?

MS WILLS Yes, my lord, that's right. I'm sorry, it isn't a very nice photo. But that is Mary Jones, too. There is blood on her head and face.

JUDGE Yes, I see. Did someone find her there, that night?

MS WILLS Yes, my lord. Jim Wilson found her body on the beach near the road at about half past twelve. He tried to help her, but he couldn't. Mary Jones was dead.

JUDGE How did she die, Ms Wills?

MS WILLS She died because someone hit her four times on the head with a spanner, my lord. Clerk, can I have the spanner, please?

法官： 威尔斯女士，我还没拿到那张照片。

书记员： 哦，抱歉，法官大人。给您。

他递给法官一张照片。

法官： 谢谢。请继续，威尔斯女士。

威尔斯女士： 8月12日，玛丽和吉姆在托伦顿的一家迪斯科舞厅里。午夜时，她沿着海边的那条路独自往家走，然后有人杀了她。现在，请看第二张照片。

法官： 打断一下，威尔斯女士。（他举起一张照片。）这张照片？一个死亡女孩儿的照片？

威尔斯女士： 是的，法官大人，没错。抱歉，这张照片不太好。但是这也是玛丽·琼斯。她的头上和脸上都有血。

法官： 是，我清楚了。那晚有人在那儿发现她吗？

威尔斯女士： 有，法官大人，吉姆·威尔逊在大概十二点半的时候在靠路边的沙滩上发现了她的尸体。他想要救她，但是他无能为力。玛丽·琼斯已经死了。

法官： 她是怎么死的，威尔斯女士？

威尔斯女士： 有人用扳手击打了她头部四次，法官大人。书记员，我可以拿一下那个扳手吗？

disco *n.* a place to listen to music, meet people and dance 迪斯科舞厅

midnight *n.* 12 o'clock at night 子夜；午夜

spanner *n.* a metal tool that fits over a nut, used for turning the nut to make it tight or to undo it 扳手，扳子

- CLERK Yes, here you are. (*He gives her a spanner.*)
- MS WILLS Thank you. It was this spanner, members of the jury. Look at it carefully. This spanner has Mary's blood and hair on it. Can you see that?
She shows the spanner to the jury.
- JUDGE Can I see that, please, Ms Wills?
- MS WILLS Yes, of course, my lord. (*She gives it to him.*)
- JUDGE Thank you. But who hit her with the spanner, Ms Wills? That's the important question, you know. Who killed her?
- MS WILLS Who killed her? It was Simon Clark and Dan Smith, I think.
- JUDGE Why do you think that? Tell the jury, please.
- MS WILLS Yes, my lord. They were in the disco that evening. They went there in a car, a white Ford Fiesta. It wasn't their car – they stole it. They often steal cars.
- JUDGE I see. And how long were they there?
- MS WILLS They were in the disco for two hours. At about ten o'clock, Dan danced with Mary Jones. After that, Simon Clark danced with her.
- JUDGE Excuse me, Ms Wills. Did Jim see this?

书记员： 可以，给你。（他递给她一个扳手。）

威尔斯女士： 谢谢。就是这个扳手，各位陪审团成员。请仔细看。这个扳手上沾有玛丽的血和头发。能看到吗？

她把扳手展示给陪审团看。

法官： 我能看看吗，威尔斯女士？

威尔斯女士： 当然可以，法官大人。（她把扳手递给他。）

法官： 谢谢。但是是谁用这个扳手打了她呢，威尔斯女士？这是关键问题，你知道。谁杀了她？

威尔斯女士： 谁杀了她？我认为是西蒙·克拉克和丹·史密斯。

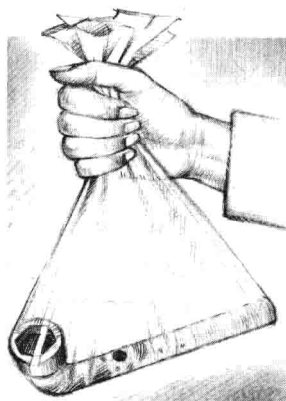
法官： 你为什么这么认为？请给陪审团讲一讲。

威尔斯女士： 好的，法官大人。他们那晚在那家迪斯科舞厅。他们是开车去的，开了一辆白色的福特嘉年华。那不是他们的车——是他们偷来的。他们经常偷车。

法官： 我明白了。他们在那儿待了多久？

威尔斯女士： 他们在迪斯科舞厅待了两个多小时。差不多十点的时候，丹和玛丽·琼斯跳了舞。之后，西蒙·克拉克又和她跳了舞。

法官： 打断一下，威尔斯女士。吉姆看到这些了吗？



'This spanner has Mary's blood and hair on it.'

show v. to help someone to see something 拿……给（某人）看；出示

steal v. to take things that belong to other people without their agreement 偷；窃取

dance v. to move your arms and legs when you listen to music 跳舞